

VI REUNIÓN INTERNACIONAL DE LA RED TEMÁTICA "LENGUA Y CIENCIA"

22, 23 y 24 de febrero de 2017

LIBRO DE RESÚMENES



Universidad Nacional de Educación a Distancia
Facultad de Filología
Madrid

ORGANIZAN:

UNED

Facultad
de Filología

Red Temática: Lengua y Ciencia

CON EL APOYO DE:



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ECONOMÍA, INDUSTRIA
Y COMPETITIVIDAD

Red Temática "Lengua y Ciencia"
<http://www.lenguayciencia.net>



en dichos proyectos tienen las cuestiones léxicas y, específicamente, terminológicas.

Concretamente –después de un brevísimos recuerdo del nuestro último proyecto ya concluido (GREIT I, II y III)– del Proyecto Catálogo y Estudio Crítico pondrán de relieve su necesidad para los estudios gramaticográficos contrastivos, el método aplicado, sus logros principales, sus publicaciones, el estado de su realización y sus estudios sobre la terminología verbal encontrada. Este último punto nos llevará a mencionar nuestra participación en el Proyecto HIST-GRAM-DESC PPS/PPC (Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español actual) de la Universidad de Salamanca dirigido por Susana Azpiazu Torres y José J. Gómez Asencio.

Por lo que se refiere al Proyecto Paragone se indicarán los objetivos generales, la necesidad de sus ediciones, las obras seleccionadas y sus editores, algunas reflexiones sobre la actividad editorial misma y su relación con el ámbito terminológico.

Para el Proyecto «Shift in orality» se presentará uno de sus objetivos, es decir, la construcción en línea de un glosario multilingüe (español, italiano, inglés) que agrupe y ponga de relieve las peculiaridades comunicativas de la interpretación a distancia con los nuevos medios de comunicación.

Correlación entre los nombres de enfermedades en el Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo, en sus fuentes (el Liber de Medicina Equorum de Giordano Rufo y el Mulomedicina de Teodorico Borgognoni)

SOARES RODRIGUES, ALEXANDRA

Escola Superior de Educação – Instituto Politécnico de Bragança

CELGA-ILTEC – Universidad de Coimbra

Grupo: Léxico Português da ciência e da técnica

Nuestra investigación sobre los nombres de enfermedades de los caballos presentados en el Livro de Alveitaria de Mestre Giraldo, publicado en 1318, nos ha anteriormente conducido al estudio de los procesos lexicológicos/morfológicos utilizados para su formación (Soares Rodrigues 2012) y a su comparación diacrónica con las voces utilizadas en otros manuales de albeitería hasta el siglo XVIII (Soares Rodrigues 2016; Soares Rodrigues & Sá Morais 2015). En el presente

trabajo trataremos de comparar los términos de enfermedades de Mestre Giraldo con sus correspondientes en latín utilizados en las dos fuentes que Giraldo explícitamente apunta en su tratado (el Liber Medicina Equorum (circa 1250), de Giordano Ruffo, y el Mulomedicina (circa 1266), de Teodorico Borgognoni), así como con los términos hallados en la traducción gallega de Rufo. Nuestros objetivos consisten en a) determinar si los términos utilizados por Giraldo se radican en la tradición latina de los tratados que le sirvieron como fuente, o bien si demuestran autonomía léxica y morfológica relativamente a aquellos; b) si existe una uniformidad de las voces en la versión gallega de Rufo y en Giraldo, una vez que ambas están escritas en la misma lengua. Así, se plantean las siguientes cuestiones principales:

- i) ¿Los términos de Giraldo clasificados como contruidos (Rodrigues 2012) manifiestan una influencia de los propios procesos de formación de palabras que produjeron los términos latinos?
- ii) ¿Los términos de Giraldo clasificados como no contruidos (Rodrigues 2012) resultan ser préstamos de los correspondientes latinos?
- iii) ¿Los términos de Giraldo son los mismos que los planteados en la traducción gallega de Rufo?

Referencias

Dolz, Erich (1937). Die Pferdeheilkunde des Bischofs Theodorich von Cervia (Abhandlung I), Inauguraldissertation zur Erlangung der veterinärmedizinischen Doktorwürde an der Friederich-Wilhelms-Universität in Berlin. Berlin.

Heinemeyer, Wilhelm (1936). Die Pferdeheilkunde des Bischofs Theodorich von Cervia (Abhandlung II), Inauguraldissertation zur Erlangung der veterinärmedizinischen Doktorwürde an der Friederich-Wilhelms-Universität in Berlin. Berlin.

Klütz, Günther (1936). Die Pferdeheilkunde des Bischofs Theodorich von Cervia (Abhandlung III), Inauguraldissertation zur Erlangung der veterinärmedizinischen Doktorwürde an der Friederich-Wilhelms-Universität in Berlin. Berlin.

Mestre Giraldo ([1318] 1909): Livro d'alveitaria. In: Pereira, G. (ed.). Revista Lusitana XII: 1-60.

Pérez Barcala, Gerardo (2013). A tradución galega do Liber de Medicina equorum de Giordano Rufo. Fundación Barrié.

Rodrigues, Alexandra Soares (2012). Los términos de enfermedades en el Livro d'Alveitaria de Mestre Giraldo. In: Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics, XVII:

Lengua y ciencia. Recepción del discurso científico (Julia Pinilla Martínez, Virginia González García, Cecilio Garriga Escribano (Eds.)), pp. 243-256.

Rodrigues, Alexandra Soares (2016). Adragunchos voadjos, anafafes y exaaguases: términos no construidos en Mestre Giraldo y su destino en la historia del portugués. In: Cecilio Garriga Escribano & José Ignacio Pérez Pascual (Eds.), Lengua de la ciencia e historiografía. A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 283-296.

Rodrigues, Alexandra Soares & Luísa Inês Soares Sá Morais (2015). Los términos de albeitería en Mestre Giraldo: ¿continuidad a lo largo de los siglos? In Jenny Brumme & Carmen López Ferrero (Eds), La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas. Berlin: Frank & Timme, pp. 13-30.